

ROTEIRO DE ESTUDO/ATIVIDADES

UME: CIDADE DE SANTOS ANO:2020
CURRICULAR: LÍNGUA PORTUGUESA

COMPONENTE

PROFESSOR(ES): MÁRCIA RODRIGUES PERES

PERÍODO DE 03/08/2020 a 14/08/2020

VARIEDADE LINGUÍSTICA

ATIVIDADE 7

As histórias do personagem Calvin foram escritas originalmente na língua inglesa. A seguir apresentam-se duas traduções da mesma tirinha: a primeira publicada no Brasil, e a segunda, em Portugal. Leia ambas, prestando atenção às falas, e responda às questões seguintes:



RESPONDA AS QUESTÕES

1) O pai de Calvin está irritado com a atitude do menino. Como a linguagem não verbal revela aos leitores que a amnésia do personagem é um fingimento?

2) Explique a fala do último quadrinho e a reação do Pai de Calvin

.

3) Ao ler as duas traduções da tira é possível observar algumas diferenças entre a língua portuguesa usada no Brasil e aquela utilizada em Portugal.

a) Na tradução portuguesa, que pessoa gramatical o pai de Calvin emprega para se referir ao filho? Cite um exemplo.

b) Esse uso é comum no Brasil? Justifique.

c) Compare a posição do pronome "me" em relação ao verbo no segundo quadro. Qual é o uso preferido pelos brasileiros em situações de interação oral? E pelos portugueses?

d) Cite uma palavra de tradução portuguesa que não seja comum no português falado no Brasil.

Como você percebeu, a língua portuguesa usada no Brasil difere daquela empregada em Portugal. Embora seja possível compreender o que está sendo dito na tirinha traduzida para os portugueses, notamos particularidades quanto ao vocabulário e às construções sintáticas. Se estivéssemos ouvindo os personagens, notaríamos diferença na forma como as palavras são pronunciadas.

Como ocorre com todas as línguas, a língua portuguesa varia. Ela não é a mesma em Portugal, no Brasil e nos demais países em que é falado.